Porównanie tłumaczeń Jonasza 1:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stało się Słowo JAHWE do Jonasza,\* syna Amitaja,\*\* \*\*\* tej treści:[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pewnego razu JAHWE skierował do Jonasza, syna Amitaja, takie słowa: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słowo JAHWE doszło do Jonasza, syna Amittaja, mówiące: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się słowo Pańskie do Jonasza, syna Amaty, mówiąc: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I stało się słowo PANSkie do Jonasza, syna Amati, mówiąc: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan skierował do Jonasza, syna Amittaja, te słowa: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jonasza, syna Amittaja, doszło słowo Pana tej treści: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE skierował do Jonasza, syna Amittaja, następujące słowo: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE przemówił do Jonasza, syna Amittaja: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słowo Jahwe do Jonasza, syna Amittaja: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І до Йони сина Аматія було господне слово, що казало:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I doszło słowo WIEKUISTEGO do Jonasza, syna Amittaja, głosząc: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I doszło do Jonasza, syna Amittaja, słowo JAHWE, mówiące: |

1. 1) Jonasz, יֹונָה (jona h), czyli: gołąb. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Amitaj, אֲמִּתַי (’amittaj), czyli: syn mojej prawdziwości l. wierności. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>120 14:25</x> [↑](#footnote-ref-4)